

Masques Theatrical Reminiscences

Works by Stravinsky, Ravel, Liszt, Chasins,
Rachmaninoff, Rimsky-Korsakov, Lutosławski



Piano Duo Chipak-Kushnir

Masques

Theatrical Reminiscences

Piano Duo Chipak-Kushnir

Olha Chipak and Oleksiy Kushnir, Piano

Igor Stravinsky (1882–1971)

Three Movements from “Pétrouchka” (arr. by Victor Babin)

- 01 Russian Dance (02'27)
- 02 Pétrouchka (04'15)
- 03 The Shrovetide Fair (08'34)

Maurice Ravel (1875–1937)

- 04 Alborada del gracioso from “Miroirs”* (06'57)
(arr. by Aron Boubelnikov)
- 05 La valse (poème choréographique) (10'56)
(arr. by Maurice Ravel)

Sergei Rachmaninoff (1873–1943)

- 06 Romance “It’s lovely here”* (02'00)
(arr. by Igor Tsygankov)

Franz Liszt (1811–1886)

- 07 Concert Paraphrase on themes from “Rigoletto” by
Giuseppe Verdi (06'55)
(arr. by Adolf Gottlieb)

Abram Chasins (1903–1987)

- 08 Carmen Fantasy on themes by Georges Bizet (08'01)
09 Fledermaus Fantasy on themes by Johann Strauß (07'47)

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

- 10 The Flight of the Bumblebee* (01'20)
(arr. by Mario Braggiotti)

Witold Lutosławski (1913–1994)

- 11 Paganini Variations (05'02)

* world premiere recording

Total Time (64'18)

Masques

Theatrical Reminiscences

Arranging your own works or those of others in a new instrumental scoring has an impressive tradition in music history. Not taken seriously or for a long time looked down on in comparison with “real works,” the various forms of adaptations, arrangements and transcriptions are now gaining in popularity. None other than Franz Liszt introduced the term “transcription” for piano arrangements in 1830, saying they lie somewhere “between a more or less strict arrangement and free fantasy.” In particular in the repertoire for two pianos too, adaptations, arrangements and transcriptions of this kind account for a significant proportion of works, some by the composer, some by more or less well-known piano duos, often for their own performances. A number of works featured on this CD are premiere recordings.

Igor Stravinsky (1882–1971) initially planned his burlesque *Pétrouchka* as a work for piano and orchestra to be performed concertante, with the piano representing “a marionette suddenly come to life which the orchestra provokes with diabolical cascades of arpeggios.” The famous impresario Sergei Diaghilev persuaded Stravinsky to transform the draft into ballet music for his Ballets Russes troupe, which was giving guest performances in Paris. Their collaboration was a standout success (1911). Ten years later the role of the piano was restored in *Three Movements from “Pétrouchka”*. The wide-ranging orchestral timbre is transferred

to the piano by Stravinsky with rhythmic grandeur and frenetic pianistic touch: “We should not underestimate our fingers; they provide us with a great deal of stimulation and in contact with the sounding instrument they awaken ideas which would otherwise slumber in the unconscious and remain hidden.”

A concertante arrangement can be heard here by the American pianist Victor Babin (1908–1972), who with Vitya Vronsky performed as one of the most important piano duos of the 20th century.

Starting in 1906, **Maurice Ravel (1875–1937)** was considering making the Viennese waltz the basis of a ballet. But here too it was a commission from Diaghilev which led to it coming to fruition in 1920. Since its premiere in 1921 *La Valse*, this “kind of apotheosis of the Viennese waltz,” has become one of Ravel’s most frequently performed works—the waltz as a caricature of a world whose brutal contradictions were disturbingly laid bare by World War I. Ravel arranged the orchestra score for two pianos himself in 1920. He reveals a completely different side of himself in the capriccio *Alborada del gracioso* (*Morning Song of the Jester*, 1905). Spanish guitar and castanet playing are transferred to the piano with glissandi in thirds and sixths as well as fast-paced chord and note repetitions. The arrangement for two pianos is the work of Aron Boubelnikov (1911–1989), the pianist and conductor of the Saint Petersburg Conservatory, and is recorded for the first time on CD here.

As a virtuoso pianist and longtime concert accompanist of among others the legendary Feodor Chaliapin, **Sergei Rachmaninoff’s (1873–1943)** piano playing stood out in particular because of its cantabile quality. His expansive and successful piano concertos and his great works for piano, but also his numerous miniatures composed for more intimate salon performance, brought him worldwide fame. The *Romance*, arranged for two pianos and recorded here for the first time, has the secondary programmatic title “It’s lovely here” and is

like a moment of repose for the soul, a moment of comfort. The transcription is by the Novosibirsk pianist Igor Tsygankov (born in 1958), whose skill as an arranger can be attributed to his many years performing as part of the Tsygankov-Pystin Piano Duo.

A popular form of piano duo performance in the 19th century is indicated by the term “grand duo.” Evoking the atmosphere of grand opera, the grand duo was uniquely popular—variations and fantasies on operatic themes were composed among others even by such well-known composers as Felix Mendelssohn Bartholdy, Ignaz Moscheles, Karl Czerny and of course **Franz Liszt**. Within Liszt’s highly varied oeuvre, the approximately 60 original works he composed for piano stand in contrast to nearly five times as many arrangements of works by other composers. He called many of his arrangements for duo piano “Réminiscences of...” (of “Norma” by V. Bellini, or “Robert the Devil” by G. Meyerbeer); his “Réminiscences de Don Juan” became extremely popular. Often looked down on, his transcriptions contributed to effectively popularizing compositions by contemporary composers in a contemporary form, as in the case of his *Rigoletto Paraphrase* based on Giuseppe Verdi’s opera (1859). The version in a “deluxe version” for two pianos was completed by Adolf Gottlieb (1910–1973) who, together with his brother Mikhail, went down in music history as the first well-known piano duo in the Soviet Union.

The New York pianist, composer and music writer **Abram Chasins (1903–1987)** composed over a hundred works for piano, including arrangements for two pianos. Together with his pupil Constance Keene, whom he married in 1949, he devoted his time to the piano duo genre and also performed his works for two pianos with her. The *Carmen Fantasy* on themes from Bizet’s opera and the *Fledermaus Fantasy* based on themes from Johann Strauß’s light opera of the same name not only number among the most significant of his duo works but also among the most imaginative examples of musical paraphrasing.

Even though the popular *Flight of the Bumblebee* performed on many different instruments is in no way representative of the versatile oeuvre of **Nikolai Rimski-Korsakov (1844–1908)**, which includes many operas as well as symphonic and chamber music, yet the short piece demonstrates in an onomatopoeic manner the virtuosity of the soloist or soloists. The arrangement recorded on this disc is by the Florentine pianist and composer Mario Braggiotti (1905–1996), a friend of Gershwin, who successfully combined classical and popular music in his piano duo's programming.

Witold Lutosławski (1913–1994), one of Poland's most outstanding 20th-century composers, had to earn his living as a bar pianist and music teacher during World War II. In 1941 he composed his colorful virtuoso cycle of variations on the last of the 24 Capriccios for Solo Violin, Op. 1, by Niccoló Paganini, which had already inspired Robert Schumann, Franz Liszt, Johannes Brahms and Sergei Rachmaninoff to compose variations. The most effective piece links pianistic virtuosity and vibrant tonal colors; variations with grotesque chromatic writing follow others with a compact series of chords or bizarre tonal textures—a characteristic example of the postmodern age, which opened up new pathways in “processing” classical heritage.

Prof. Dr. Hartmut Möller

Piano Duo Chipak-Kushnir

Biographical Notes

Olha Chipak and Oleksiy Kushnir began performing as a piano duo while they were still students at the Lviv State Music Academy. After emerging as winners for the first time at the “Rome 98” music competition, they realized they wanted to continue to devote themselves together to performing as a duo, a decision which was confirmed in various competitions:

Second Prize—TIM (Torneo Internazionale di Musica) (2000)

Second Prize—The Caltanissetta Chamber Music Competition (2000)

An important stage in their artistic development which led to successful appearances in concert and at competitions was their piano duet studies at the Rostock University of Music and Drama (2002–2006) with Hans-Peter and Volker Stenzl.

First Prize—at the Premio Seiler competition in Palermo (2002)

Second Prize at the Palma d’Oro in Finale Ligure (2002)

First Prize—Piano Duo Competition in Białystok (Poland) (2002)

First Prize—“Piano Duo in the 20th Century” Valentino Bucchi Prize (2003)



Second Prize—Dranoff Two Piano Competition in Miami (2003)

First Prize—San Marino Piano Competition (2006)

Olha Chipak and Oleksiy Kushnir have earned international acclaim through their recital appearances in the Ukraine, Poland, Italy, Germany, France, Belgium, Denmark, the US,

Russia, and China at such venues as the Konzerthaus Berlin, the Sala Baldini in Rome, at Glasunov Hall in St. Petersburg, in the Great Auditorium of the Warsaw Chopin Academy, the National Philharmonic in Kiev, at Steinway Hall and Lincoln Theater in Miami, and at Teatro Verdi in Trieste.

Their performances have been seen and heard at renowned international festivals such as the Heinrich Neuhaus Festival, “Virtuosos” (Ukraine), Trieste Piano Festival and the Festspiele Mecklenburg-Vorpommern, as well as on NDR, BR-Klassik, and on radio and television in the Ukraine, in Poland, San Marino and China.

Their CD featuring piano duo works by Johannes Brahms, Max Reger and Sergei Rachmaninoff (ZMS Records) was released in 2007, and won the Web Concert Hall Competition in 2012. Their next CD release was on GENUIN with important piano duo works by Johannes Brahms. This CD was very positively reviewed in Germany.

Olha Chipak and Oleksiy Kushnir are currently instructors at the Rostock University of Music .

Masken

Theatralik, Gesang und Tanz für zwei Klaviere

Eigene oder fremde Werke für neue Besetzungen zu bearbeiten, hat in der Musikgeschichte eine beeindruckende Tradition. Lange gegenüber den „eigentlichen Werken“ nicht ernst genommen oder verschmäht, erfreuen sich die verschiedenen Spielarten von Musik über Musik heute zunehmender Beliebtheit. Kein geringer als Franz Liszt hatte 1830 die Bezeichnung „Transkription“ für Klavierübertragungen eingeführt, die zwischen einer mehr oder minder strengen Bearbeitung und einer freien „Fantasie“ stehen. Besonders auch im Repertoire für zwei Klaviere nehmen derartige Adaptationen, Bearbeitungen und Transkriptionen einen bedeutenden Anteil ein, teilweise von den Komponisten selber vorgenommen, teilweise von mehr oder weniger bekannten Duo-Pianisten, oft für die eigene Konzertpraxis, erstellt. Eine Reihe der Aufnahmen dieser CD sind Ersteinspielungen.

Igor Strawinski (1882–1971) hatte seine Burleske *Pétrouchka* zunächst als konzertantes Werk für Klavier und Orchester geplant, in der das Klavier „eine plötzlich zum Leben erweckte Marionette darstellen sollte, die das Orchester mit diabolischen Arpeggio-Kaskaden reizt.“ Der berühmte Impresario Serge Diaghilew überredete Strawinski, für sein in Paris gastierendes Russisches Ballett diesen Entwurf in eine Ballettmusik umzuwandeln – mit großem Erfolg (1911). Zehn Jahre später ist in den *Drei Sätzen aus „Pétrouchka“* die Rolle des Klaviers wiederhergestellt. Die Farbigkeit des Orchesters überträgt Strawinski durch

grandiose Rhythmik und frenetische Schlagtechnik auf die Klaviatur: „Man soll die Finger nicht verachten, sie geben uns viele Anregungen, und in Kontakt mit dem klingenden Instrument erwecken sie Ideen, die im Unterbewußtsein schlummern und sonst verborgen bleiben würden.“

Hier ist eine konzertante Bearbeitung durch den amerikanischen Pianisten Victor Babin (1908–1972) zu hören, dessen Klavierduo mit Vitya Vronsky zu einem der bedeutendsten Klavierduos des 20. Jahrhunderts zählt.

Die Idee, den Wiener Walzer zur Grundlage eines Ballettes zu machen, beschäftigte **Maurice Ravel (1875–1937)** seit 1906. Aber auch hier war es ein Auftrag von Diaghilew, der in der Saison 1920 den Anstoß zur Verwirklichung gab. Seit der Uraufführung 1921 ist *La Valse*, diese „Art Apotheose des Wiener Walzers“, eines der meistgespielten Werke Ravels geworden – der Walzer als Zerrbild einer Welt, deren brutale Widersprüche der Erste Weltkrieg beunruhigend offenbart hatte. Ravel bearbeitete die Orchesterpartitur 1920 selber für zwei Klaviere. Eine ganz andere Seite zeigt Ravel in dem Capriccio *Alborada del gracioso* (Morgenständchen des Narren, 1905). Mit Glissandi in Terzen und Sexten, mit rasenden Akkord- und Tonrepetitionen werden spanisches Gitarren- und Kastagnettenspiel auf das Klavier übertragen. Die Einrichtung für zwei Klaviere stammt von Aron Boubelnikov (1911–1989), dem Pianisten und Dirigenten des Sankt Petersburger Konservatoriums und ist hier erstmals auf CD eingespielt.

Als virtuoser Pianist und langjähriger Konzertbegleiter u.a. des legendären Fjodor Schaljapin bestach **Sergei Rachmaninows (1873–1943)** Klavierspiel besonders durch seinen kantablen Ton. Seine erfolgreichen monumentalen Klavierkonzerte und die großen Werke für Klavier, aber auch zahlreiche Miniaturen, die dem Salon verpflichtet waren, brachten ihm Weltruhm. Die *Romanze*, für zwei Klaviere bearbeitet und hier erstmals eingespielt, trägt die

programmatische Beischrift „Wie schön es hier ist“ und ist wie eine seelische Rast, ein Moment der Geborgenheit. Die Transkription stammt von dem aus Novosibirsk stammenden Pianisten Igor Tsygankov (geb. 1958), dessen Bearbeitungskunst seiner langjährigen Tätigkeit im Klavierduo Tsygankov-Pystin zu verdanken ist.

Eine beliebte Form des Klavierduomusizierens des 19. Jahrhunderts bezeichnet der Begriff „Grand Duo“. In der sogenannten Allianz mit der Grand Opera erlebte das Grand Duo eine einmalige Popularität – Variationen und Fantasien über Themen aus Opern waren u.a. auch von bekannten Größen verfasst, wie Felix Mendelssohn Bartholdy, Ignaz Moscheles, Karl Czerny und natürlich **Franz Liszt**. Innerhalb des vielfältigen Oeuvres von Franz Liszt stehen im Bereich der Klaviermusik den etwa 60 Originalwerken an die fünfmal so viele Bearbeitungen fremder Werke gegenüber. Manche seinen Fassungen für Klavierduo nannte er „Réminiscences an...“ (an „Norma“ von V. Bellini, oder „Robert der Teufel“ von G. Meyerbeer); äußerst berühmt wurden seine „Réminiscences de Don Juan“. Oft geschmäht, trugen seine Transkriptionen dazu bei, Kompositionen zeitgenössischer Komponisten in zeitgemäßem Gewand wirkungsvoll zu propagieren, wie auch im Fall der *Rigoletto-Paraphrase* nach Giuseppe Verdis Oper (1859). Die Version in der „Hochglanzpolitur“ für zwei Klaviere wurde von Adolf Gottlieb (1910–1973) geschaffen, der zusammen mit seinem Bruder Mikhail als erstes bekanntes Klavierduo der Sowjetunion in die Musikgeschichte einging.

Der aus New York stammende Pianist, Komponist und Musikschriftsteller **Abram Chasins (1903–1987)** schrieb über hundert Klavierwerke, darunter auch Bearbeitungen für zwei Klaviere. Dem Klavierduo-Genre widmete er sich gemeinsam mit seiner Schülerin Constance Keene, die er 1949 heiratete, mit der er auch seine Werke für zwei Klaviere auführte. Die *Carmen-Fantasie* nach Themen aus Georges Bizets Oper und die *Fledermaus-Fantasie* über Themen aus Johann Strauß' gleichnamiger Operette zählen nicht nur zu den

bedeutendsten seiner Duo-Werke, sondern zu den einfallsreichsten kompositorischen Beispielen in der Kunst der Paraphrase überhaupt.

Zwar ist der bekannte, auf zahlreichen Instrumenten gespielte *Hummelflug* keineswegs repräsentativ für das vielseitige Schaffen von Nikolai Rimski-Korsakow (1844–1908), das zahlreiche Opern, Konzert- und Kammermusik umfasst. Aber das kleine Stück zeigt in lautmalerischer Manier wirkungsvoll die Virtuosität des (bzw. der) Interpreten. Die eingespielte Bearbeitung stammt von dem aus Florenz stammenden Pianisten und Komponisten Mario Braggiotti (1905–1996), einem Freund Gershwins, dem mit seinem Klavierduo erfolgreich klassische und populäre Programme zu verbinden gelang.

Witold Lutosławski (1913–1994), einer der herausragenden polnischen Komponisten des 20. Jahrhunderts, musste sich in den Jahren des Zweiten Weltkriegs seinen Lebensunterhalt als Barpianist und Musiklehrer verdienen. 1941 komponierte er seinen farbenprächtigen, hochvirtuosen Variationszyklus über das letzte der 24 Capriccios op. 1 für Violine solo von Niccoló Paganini, das bereits Robert Schumann, Franz Liszt, Johannes Brahms und Sergei Rachmaninoff zu Variationen angeregt hatte. Das wirkungsvolle Stück verbindet pianistische Virtuosität und klangliche Farbigkeit, Variationen mit grotesker Chromatik folgen auf solche mit dichten Akkordketten oder bizarren Klangflächen – ein bezeichnendes Beispiel der Postmoderne, das neue Wege in der „Verarbeitung“ der klassischen Erbe einschlug.

Prof. Dr. Hartmut Möller

Klavierduo Chipak-Kushnir

Biografische Anmerkungen

Noch während der Studienjahre an der Staatlichen Musikakademie in Lwiw (Lemberg) begannen **Olha Chipak** und **Oleksiy Kushnir** ihre Zusammenarbeit im Klavierduo, mit dem ersten gewonnenen Wettbewerb „Rom-98“ kam die Erkenntnis sich dem Klavierduo gemeinsam weiter widmen zu wollen und es folgten weitere Bestätigungen für den richtigen Weg:

2. Preis – TIM (Torneo Internazionale di Musica) (2000)

2. Preis – Kammermusikwettbewerb in Caltanissetta (2000)

Eine wichtige Etappe in der Weiterentwicklung und künstlerischer Prägung, die ihren nächsten Erfolgen auf der Konzert- und Wettbewerbsbühne beigetragen hat, war das Klavierduo-Studium an der HMT Rostock (2002–2006) bei Proff. Hans-Peter und Volker Stenzl.

1. Preis – „Premio Seiler“ in Palermo (2002)

2. Preis – „Palma d’Oro“ in Finale Ligure (2002)

1. Preis – Klavierduowettbewerb in Bialystok (Polen) (2002)

1. Preis – „Klavierduo in 20. Jahrhundert“ (Premio Valentino Bucchi) (2003)

2. Preis – Klavierduowettbewerb „Dranoff Two Piano Competition“ in Miami (2003)

1. Preis – San Marino Klavierwettbewerb (2006)

Es kamen viele Konzertreisen zustande – in der Ukraine, Polen, Italien, Deutschland,



Frankreich, Belgien, Dänemark, USA, Russland, China u.a im Konzerthaus Berlin, in der Sala Baldini in Rom, im Glasunow-Saal in St. Petersburg, im Grossen Saal der Warschauer Chopin-Akademie, in der Nationalen Philharmonie in Kiew, in der Steinway-Hall und im Lincoln-Theater von Miami, im Teatro Verdi in Trieste erfuhren Olha Chipak und Oleksiy Kushnir internationale Anerkennung.

Ihre Interpretationen waren schon bei renommierten internationalen Festivals wie „Heinrich Neuhaus Festival“, „Virtuosen“ (Ukraine), Klavierfestival in Trieste und bei den Festspielen Mecklenburg-Vorpommern sowie beim NDR, BR-Klassik, beim Radio und Fernsehen in der Ukraine, Polen, San Marino und China zu hören und zu sehen.

2007 erschien ihre CD mit Klavierduo-
werken von Johannes Brahms, Max Reger
und Sergei Rachmaninow (ZMS Records),
die 2012 zum Gewinner des Wettbewerbes
„Web Concert Hall Competition“ wurde. 2011
erschien bei GENUIN die nächste Produkti-

on mit bedeutendsten Klavierduowerken von Johannes Brahms. Die CD erhielt viel Anerkennung in der deutschen Fachpresse.

Derzeit sind Olha Chipak und Oleksiy Kushnir Dozenten an der HMT Rostock.



Also available

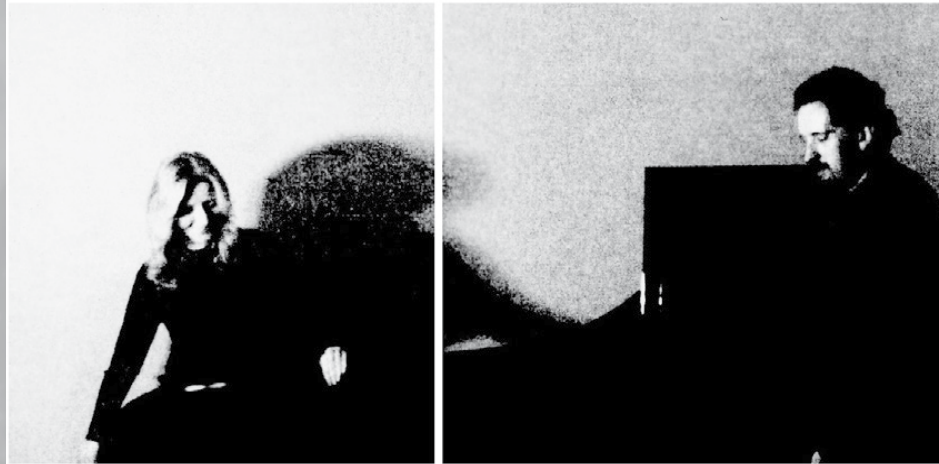
Johannes Brahms

Sonata, Op. 34b · Variations on a Theme by Joseph Haydn, Op. 56b ·
Variations on a Theme by Schumann, Op. 23

GENUIN

Johannes Brahms Works for Piano Duo

Sonata, Op. 34b, Variations on a Theme by Joseph Haydn, Op. 56b
Variations on a Theme by Schumann, Op. 23



Olha Chipak & Oleksiy Kushnir, Piano Duo

GEN 11197

Order at www.genuin.de

GEN 14295

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Mendelssohnsaal, Gewandhaus, Leipzig, Germany

April, 4, May, 1, July, 1, August, 31, 2013

Recording Producer/Tonmeister: Michael Silberhorn

Editing: Luisa Sachs, Michael Silberhorn

Booklet Editing: Katrin Haase, Leipzig

English Translation: Matthew Harris, Ibiza

Photography: Jens Wagner, Rostock

Graphic Design: Thorsten Stapel, Münster

Ⓟ + © 2014 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.

